

La "Responsabilidad Social de las Empresas" gana la partida a la Corporativa

Josep Maria Canyelles*

- Las páginas web que se refieren a la responsabilidad social llegan a 1.200.000 en castellano y a 100.000 en catalán
- Internet muestra una gran presencia de la RSE y de la sostenibilidad en catalán, hecho indicativo de la relevancia de esta temática en Catalunya

Las páginas web que se refieren a la responsabilidad social ya han alcanzado el impresionante número de 1.200.000 en castellano y 100.000 en catalán, según el buscador Google. Además, también se puede observar que la forma para referirse a ella ha ido evolucionando en los últimos años.

Así, la expresión "Responsabilidad Social Empresarial", forma preferente en Latinoamérica, ya es dominante en castellano, mientras que en catalán también se ha dado el vuelco y la expresión "Responsabilitat Social de les Empreses" ya es dominante, por delante de "Responsabilidad Social Corporativa", después de que hace poco más de cinco años este concepto entrara a formar parte del dominio público sin una forma única para denominarlo.

Si bien inicialmente se conoció como "Responsabilidad Social Corporativa", traducción literal de la forma inglesa, pronto se percibió que fuera del mundo anglosajón esta expresión parecía remitir a una práctica que sólo afectaba a las grandes corporaciones mientras que las Pymes podían quedar excluidas, al menos en la manera como los propios afectados lo percibían. Es así que algunos expertos e instituciones optaron por la RSE en lugar de la RSC, al menos en los usos más públicos, promocionales, no estrictamente académicos.

Y este año la RSE ya ha superado a la RSC a Internet, según el buscador Google. Todavía podríamos hacer referencia a "Responsabilidad

Social Empresaria", forma netamente latinoamericana, que con 109.000 apariciones se suma al rechazo de la corporativa.

Sorprende la inmensa cantidad de presencia en catalán de la palabra sostenibilidad, que casi cuadruplica la suma de las dos formas castellanas, sostenibilidad y sustentabilidad, utilizada esta última en Latinoamérica.

En el cuadro se puede observar también la comparación entre las lenguas catalana y castellana en cuanto a la presencia de estas expresiones. Dado que los hispanohablantes tienen una relación de 3:100 con los castellanohablantes, se puede apreciar la relevancia de la temática de la RSE y la sostenibilidad en Cataluña, ya que la presencia de la expresión Responsabilidad Social de las Empresas mantiene una relación de 15:100.

Este artículo se encuentra disponible en: www.collaboratio.net/mm/File/es/Art.jmcanyelles_RSE_gana_RSC.pdf

Presència de termes d'RSE a internet segons Google (en català i castellà) a 25-08-2009				
CATALÀ		Relació:		CASTELLÀ
"responsabilitat social corporativa"	43.800	11%	394.000	"responsabilidad social corporativa"
"responsabilitat social de les empreses"	47.900	15%	329.000	"responsabilidad social de las empresas"
"responsabilitat social empresarial"	10.500	2%	493.000	"responsabilidad social empresarial"
sostenibilitat	14.300.000	365%	3.920.000	sostenibilidad OR sustentabilidad
"desenvolupament sostenible"	280.000	6%	4.350.000	"desarrollo sostenible" OR "desarrollo sustentable"
Catalanoparlants (milions)	10	3%	332	Castellanoparlants (milions)
Webs en català (2005)	7.140.000	5%	133.000.000	Webs en castellà (2005)

* Josep Maria Canyelles jmcanyelles@collaboratio.net, promotor del think tank www.ResponsabilitatGlobal.com. Asesora a empresas, gobiernos y organizaciones. Es asesor técnico de la Cámara de Comercio de Barcelona. Colabora con la Asociación para las Naciones Unidas. Coordinador de la Comisión RS de la Ass. Cat. Contabilidad y Dirección www.accid.cat y colabora con diferentes universidades. Promueve **collaboratio**, iniciativa para los Territorios Socialmente Responsables